

A Madame Désirée Artot de Padilla

# SÉRÉNADE СЕРЕНАДА

Соч. 65 №1 (1898)

Poésie de EDOUARD TURQUETY<sup>1)</sup>

Перевод А. ГОРЧАКОВОЙ

**Allegretto quasi andantino**

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature of one sharp (F#). Time signature of 3/4. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The music features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature of one sharp (F#). Time signature of 3/4. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *pp* (pianissimo). The music continues with a rhythmic accompaniment.

Vocal line and piano accompaniment. Treble and bass clefs. Key signature of one sharp (F#). Time signature of 3/4. Dynamics include *p* (piano). The vocal line is written in a single staff with lyrics in French and Russian. The piano accompaniment is in two staves.

*p*  
 Où vas-tu, souffle d'am - re - re, Vent de miel qui vient d'é - clo - re,  
 Ты ку - да ле - тишь, как пти - ца, ю - ный сын мла - дой де - ни - цы,

<sup>1)</sup> Стихотворение соагланено: А. И. Гого.

*p cresc.*

Fraîche ha - let - ne d'un beau jour? d'un beau jour? <sup>2)</sup> Où vas - tu, brise in - com -  
 све - жий, чи - стый ве - те - рок? ве - те - рок?.. В даль сплывишь, то го не

*mp pp cresc.*

*f dim.*

- stam - te, Quand la feuil - le pal - pi - tam - te Sem - ble fraîs, son -  
 зна - я, что от стра - сти за - ми - ра - я, каж - дый здесь дро -

*mf*

*p*

- net - d'a - mour? Est - ce au fond de la val - lé - e, Dans la cime é - cho - ve -  
 жит - ли - сток! Иль в до - ли - ну хо - чешь мчать - ся, в темных и - зах по - ка -

*mp*

- lé - e D'un saule où le ramier dort, le ra - mier dort? <sup>2)</sup>  
 чать - ся, где спит слад - ко со - по - вей? спит меж вет - вей? <sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> В стихотворении поэтослова нет.  
<sup>3)</sup> В переводе: меж ветвей спит.

*p cresc.*

Pour suis - tu la fleur ver - meil - le, Ou la pa - pil - lon qu'é - veil - le  
 Хо - чешь к ро - зе ты спу - стить - ся, с мо - тыль - ком ли по - рез - вить - ся,

*pp cresc.*

*f dim. p [cresc.]*

Un ma - tin - de flam - me et d'or?.. Va plu - tôt, souf - fle d'am -  
 в майский день, под блес - ком лу - чей? Нет, ле - ти за - ре - ю

*mf pp cresc.*

*f*

- ro - re, Ver - ser l'a - me que j'a - do - re: Parle - à son  
 яс - ной к той, ко - го лю - блю я стра - стно, к ло - жу е -

*mf*

*p*

lit em - bau - mé L'o - deur des bois et des mou - ses,  
 è по - не - си: за пах роз и трав ду - ши - стых,

*pp*

*cresc.*

*f*  
Et quelques ra - re - les dou - ces Com - me les ro - ses de mai,  
по - це - луй мой неж - ный, чи - стый, как ду - но - ве - нье вес - ны;

*cresc.*

*mf*  
L'o - deur des bois et des mou - ses, Et quelques ra - re - les  
за - пах роз и трав ду - ши - стых, по - це - луй мой неж - ный,  
*mf pp legg.*

*pp*  
dou - ces Com - me les ro - ses de mai.  
чи - стый, как ду - но - ве - нье вес - ны.

*mf*

A Madame Désirée Artot de Padilla

## DÉCEPTION

## РАЗОЧАРОВАНИЕ

Соч. 65 № 2 (1888)

Poëste de PAUL COLLIN

Перевод А. ГОРЧАКОВОЙ

Moderato

*p* *più f*

*p*  
Le so - leil ra - yon - nait en.  
Яр - ко солн - це е - ще бли.

*p pp pp*

*più f* *mf*  
- co - re J'ai vou - lu re - voir les grands bois, Où nous pro - me - nions au tre -  
- ста - ло, у - ви - дать хо - тел я ле - са, где с вес - но - ю вмес - те люб.

*p mf*

*f*

*fête Noire a-tour à sa belle au-ro-re. Je me dé-sais: „Sur le che-  
-ви и бла-женства по-ра на-ста-ла.“ По-ду-мал я: „в лесной ти.*

*f*

*min, Je la re-trom-ve-rais, sans dou-te; Ma main se ten-dra vers sa  
-ши е-ё найду о-пять, как пре-жде, и ру-ки по-дав мне сво.*


*piu mosso*

*main, Et nous nous re-met-trons en rou-le.“ Je re-gar-de par-tout.-  
-и, пой-дет за мной пол-на на-деж-ды.“ Я на-прас-но и-шу...*

*mf* *f* *riten.*

*En vain! J'ap-pe-le! Et l'é-cho seul — mé-com-tes!  
У-вы! Взы-ва-ю! Лишь э-хо мне от-ве-ча-ет!*

*do raso a raso*

1. В автографе здесь:  на один такт.

2. В переводе: где гуляли мы в часна нашей страсти расцветала.

3. В автографе: *mf*.

*tempo I*

*O, le pau-vre so-leil pâ-li! O, les pau-vres bois sans ra-  
О, как ску-ден стал солн-ца свет. Как пе-ча-лен лес и без.*

*riten.<sup>1)</sup>*

*ma-ge! O, mon pauvre a-tour, quel dom-ma-ge! Si vi-te per-  
-гла-сен! 2) О, лю-бовь мо-я, как у-жас-но так ско-ро у-*

*du dans l'ou-bli! тратить те-бя!*

*a tempo<sup>3)</sup>*

*p* *pp*

4) В автографе здесь: *f*.

5) В переводе: Солнце спряталась воблака! Замер лес и птички безгласны

6) В автографе обозначенный *riten.* и *a tempo* нет.

A Madame Désirée Artot de Padilla

## SÉRÉNADE

## СЕРЕНАДА

Соч. 65 № 3 (1888)

Poésie de PAUL COLLIN

Перевод А. ГОРЧАКОВОЙ

Andante non troppo

con noblesse

con noblesse

*J'ai me dans le rayon de la limpide au.*  
В ярком свете за-ри, блистающем и

pizz

*ro-re Le-re flat de tri-jo-lis yeux,*  
яс-ном, от-блеск ви- жудивных о-чей!

*Dans le chant ma-té - nai - de l'hi - veau j'aimé en - so - re* *L'ô -*  
Мнит-ся, буд-то зву - чит - в па-мяи птиц слад-ко - глас-ных *лишь*

*cha - de ton ri - re joy - eux.* *Dans le calme des*  
э - хо твоих детских ре - чей! *В ли-ли-и на-хо-*

*lys - j'ai me ta paix se - rei - ne,* *Dans leur pu - re - té,*  
- жу твой покой без-мя - теж-ный, тво-ю чис-то - ту

*la blan - cheur;* *J'ai me dans le par - fum des ro - ses*  
в ней люб-лю! *За-пах роз, как тво - е ды-ха-нье,*

1) В переводе: я люблю отблеск дивных очей.

*ten ha - lei - ne Et dans leur frai - cheur, la frai -*  
 слад.ко не жен, врозь я люб - лю све - жость тво.

*mf*

*cresc.*

*più mosso*

*mf*

*- cheur. Dans la mer que le flux ou le re - flux a - gi - te J'aime les ca -*  
 ю. И люблю я вол.не в час бурный. ё при.ли.ва горяч.ностьи

*- pri - ces d'enfant, Et j'ai - me les sou - pirs de ton sein qui pal -*  
 вспы.ли тво.и, люб - лю я тво.и воп.ли и го - ря по.

*- ri - te Dans les ton - ques plain - tes du vent.*  
 - ры - вы в свис.те вет - ра, в шу - ме гро - зы.

*tempo I*

*ritard.*

*J'ai - me la fièvre ar - deur dont ton sang - sent la*  
 Стра - сти пылкой тво - ей я люб - лю про - яв -

*pp*

*più f*

*flam - me Dans l'a - ciat du so - leil qui luit; Et j'ai - me les ri -*  
 - ле.нье, жжет о - на, точно солн.ца луч; лу - на в сво.ей кра.

*p*

*- deurs char - man - tes de ton à - me Dans l'ombre chas - le*  
 - се стыд.ли.вой - тво.е вопло.ще - нье) ког.да блес.тит нам

*più vivo*

*de la nuit. J'ai - me dans le prin - temps qui ver - dit, la fo - li - e*  
 из - за туч. В ю - ной, свет.лой вес - не я люб.лю воз.рож.де.нье

De la jeunesse et ses espoirs; Et j'ai me la dou. ceur — de  
 грез чистых и на. дежд тво. их; люб. лю — я твою пе. чаль — и

*tempo I*

la mé. lan. cu. li — e Dans le va. que dé. clin des  
 страсть — е — ди — не — нья в ти. хом мра. ке те. ней ноч.

soirs, — Dans le va. que dé. clin — des soirs!<sup>3)</sup>  
 ных, — в ти. хом мра. ке те. ней... ноч. ных!

*pp*

3) В стихотворении повторена стр.

A Madame Destrée Artot de Padilla

## QU'IMPORTE QUE L'HIVER... ПУСКАЙ ЗИМА...

Соч. 65 № 4 (1888)

Poète de PAUL COLLIN<sup>1)</sup>

Перевод А. ГОРЧАКОВОЙ

*Allegro vivo e molto rubato*

Qu'im. por. te que l'h. i. ver é. lé. — que les clar.  
 Пу. ской зи. ма по. гасит солн. ца светлый

*Meno Mosso*

lés Du so. leil as. som. bri dans les cieuz al. bris. lés?  
 луч и по. кро. ет э. фир целью сум. рачных туч... *Allegro*

Je sais bien où trou. ver en. co. re Les brill. ants rayons d'une au.  
 Зна. ю я, где ис. кать блеск све. та, солн. ца и лучей и рас.

1) Стихотворение (без заглавия) из цикла: Poème d'octobre (IV).

riten. Andante  
dolce

Plus bel - le que cel - le des cieus. — Toi que j'a - do - re,  
 пре - красней за - ри в не - бе - сах. — О, до - ро - га - я, в тво -

*f* *mf* *p* *pp*

Allegro

C'est dans les yeux! — Qu'ém - por - le que l'ai -  
 их лишь гла - зах! — Пу - ской зи - ма по -

*pp* *off*

meno mosso

ter ail des prin - temps dé - fants Dieu par - sé sans pi - tié les on - te - nants par -  
 кро - ет сне - гом все цве - ты и су - ро - вой ру - кой рас - се - ет ле - нест -

*p*

Allegro

Je sais où trou - ver, non flé -  
 Зна - ю я, где ис - кать цвет пре -

*f*

tri - e, Mal - gré les - bis en fu - ri - e, U - ne  
 крас - ный, не - смот - ря на хо - лодный не - наст - ных, ро - зу,

*f*

riten. Andante  
dolce

rose en - cor tout en fleur. — O ma ché - ri - e, C'est dans ton  
 в све - жей, пыш - ной кра - се. — О, до - ро - га - я, в тво - ей лишь ду -

*mf* *p* *pp*

Allegro non tanto

Ce ray - on qui, bra - vant les  
 Э - тот луч, что в гла - зах тво -

*mf* *delicissimo*

ombres de la nuit, Tou - jours splendide et pur au fond de les yeux lui; Cel - le  
 их все - да блес - тит, ко - то - ро - го ни - что не может по - га - сить; тот цве -

*ppp*



string. un poco

*flour les jours par-fa-mé-e*  
- ток, что ду-ша сохра-ня-ет, что ни-ког-да не у-вн.

*Que dans ton cœur est en-fér.*

*Et qui est sur-ti-vois à l'é-lé,*  
- да-ет, пе-ре-жив ве-сен-ни-е дни.

*do*

*ff* *rall.*

*Andante dolce*

*Ma vien-as-té-e, C'est la beau-*  
О до-ро-га-я, то блеск кра-

*pp*

*l'é-si* *tempo I<sup>no</sup>*

*ff* *pp*

\*) В автографе обозначена *tempo I* нет.  
 \*) " " : *ff*.

A Madame Désirée Artot de Padilla

# LES LARMES СЛЕЗЫ

Соп. 65 № 5 (1898)

Poëste de M<sup>me</sup> A. M. BLANCHECOTTE<sup>1)</sup>

Перевод А. ГОРЧАКОВОЙ

*Andante doloroso* *p con duolo*

*Si vous don-nez le*  
Ес-ли по-кой да-

*calme après tant de se-cou-ses, Si vous couvrez d'un-bis tant de maux dé-ro-*  
-ди-те за все тре-вол-не-нья и смо-е-те те-перь дни ми-нувших то-

*siempre revivants*

*pp*

*-tés, Si vous la-vez ma plaie et si vous é-tes dou-ces,*  
-ску, ес-ли ра-нам всем мо-им не-се-те об-лег-че-нье,

*piuf* *mf*

1) В автографе речка ошибочно указана: Paul Collin. Стрфа 2-я в речке пропущена.

*O mes lar-mes, tom-beat! tom-beat!*  
 лей-тесь, сле-зы, я вас мо-лю!

*Mais, si comme au-je fois vous é-tes mour-tri-*  
 Но, ес-ли и те-перь вы смерть со-бой не-

*-é-tes, Si vous tom-pez un oeil qui dé-jà brûle en*  
 -се-те, ес-ли вы раз-жи-гать пла-мя серд-ца дол-

*vez, N'a-jou-les pas en-mai, gar-dez les mes ran-pid-tes:*  
 -жны, не мучь-те же ме-ня, за-чем всю грудь мне рае-те:

1) В стикетированной авторской нот.

2) В автографе здесь: *f*.

*più vivo*  
*O lar-mes, lais-ses moi, lais-ses moi!* *Oui, lais-ses moi! je sens-*  
 о, сле-зы, скрой-тесь вы, скрой-тесь вы! Да, скрой-тесь вы: мо-я-

*riten.*  
*-ma rei - ne plus cuisan-le, Vous a-vez é-vo-qué tous mes ré-ves per-dus:*  
 -тос-ка е-ще у-жас-ней: про-бу-ди-ли вы вновь го-ре прош-лых го-дов!

*tempo I*  
*Pi-tié! pi-tié! pi-tié!* *lais-ses-moi.*  
 О, сжа-ль-тесь, о, сжа-ль-тесь е-ще и дай-те

3) См. прил. 2.

- rir mon â - me. Je ne - sai - toi Lar - mes, ne tom - bes pas!  
 смерть мо - ей ду - ше не - счаст - ной! Сле - зы, за - стынь - те вновь, —

ne tom - bes pas! non! non! ne tom - bes  
 за - стынь - те вновь! да, да, за - стынь - те

pas! a)  
 вновь!

b) В автографе опечатка:   
 c) См. прим. 2.

A Madame Désirée Artot de Padilla

## RONDEL ЧАРОВНИЦА

Соч. 65 № 6 (1888)

Poëste de PAUL COLLIN

Перевод А. ГОРЧАКОВОЙ

Allegretto grazioso  
giocoso

Il se ca - che dans la grâ - ce Un doux en - sor - cel - le -  
 Ты со - бо - ю во - пло - ща - ешь си - лу чар и волшеб -

- ment. Pour leur joie et leur leur - ment Sur les  
 - ства: ра - дость, сча - сье и тос - ка от те -

*cœurs tu fais main bas - se. Tous sont pris. Nul ne se las - se*  
 - бя при - дут, ты зна - ешь, но всем тем, ко - го пле - ня - ешь,

*De ce ser - va - ge char - tant. Il se ca - che dans ta grâ - ce*  
 раб - ства цепь не тя - же - ла. Ты со - бо - ю во - пло - ща - ешь

*Un doux en - sor - cel - le - ment.*  
 си - лу чар и волшеб - ства!

*misterioso*  
*C'est l'af - fai - re d'un mo - ment,*  
 Да, по - бе - да не труд - на:

*Ton re - gard qui sur nous pas - se Est le*  
 взгля - дим, что ты нам про - са - ешь, ты, как

*fi - let qui ra - mas - se Nos â - mes; dieu sait com - ment!*  
 се - тью, об - ни - ма ешь и ло - вишь у всех серд - ца...

*Il se ca - che dans ta grâ - ce Un doux en - sor - cel - le - ment.*  
 Ты со - бо - ю во - пло - ща - ешь си - лу чар и волшеб - ства.